

Un manuel sur Thunderbird pondu collégialement en 48h chrono

Il est finalement assez rare de voir des acteurs du logiciel libre préserver la règle théâtrale classique de l'unité de temps, de lieu et d'action.



Ce qui l'est moins, c'est de voir différentes structures (Mozilla Europe, FrenchMozilla, FLOSS Manuals Francophone et Framasoft) mettre leur force en commun pour un noble objectif, en l'occurrence proposer aux utilisateurs francophones de Thunderbird un **tutoriel** de qualité.

Vous trouverez ci-dessous la reproduction de la page « À propos » que j'ai eu l'honneur de rédiger ainsi que le billet blog de Goofy qui annonce l'évènement.

À propos de ce manuel

Qu'est-ce qui peut bien pousser un Tourangeau, un Niçois, une Francilienne, d'autres Franciliens et même un Romain à se retrouver l'espace d'un week-end à Paris pour y travailler bénévolement sur leur temps libre ?

Un BookSprint bien sûr !

Votre mission si vous l'acceptez : traduire du début à la fin un livre de plus de cent pages en moins de trois jours ! Voilà une tâche qui s'annonçait si ce n'est prométhéenne tout du moins rébarbative.

Sauf s'il s'agit d'un livre sur Thunderbird et qu'en ce temps où nos données personnelles se promènent toujours plus nombreuses sur le Web, il n'est pas inutile de rappeler les intérêts et avantages à utiliser sur son ordinateur cet excellent client de messagerie.

Sauf si l'on s'y met tout ensemble dans la joie et dans la bonne humeur pour apporter nous aussi notre modeste pierre francophone au logiciel libre en général et à ce logiciel libre en particulier.

Un objectif motivant, la perspective d'un convivial travail collaboratif in the real life et la confiance de placer le fruit de nos efforts sous licence libre, il n'en fallait pas plus pour trouver une bonne dizaine de volontaires prêts à relever le défi.

Un défi concrétisé le 19 et 20 mars 2011 à Paris dans les bureaux de Mozilla Europe avec le soutien de FrenchMozilla, Framasoft et FLOSS Manuals Francophone.

Quant à la version originale, vous ne serez pas surpris d'apprendre qu'elle avait été conçue cinq mois plus tôt lors d'un... BookSprint à Toronto !

Un BookSprint en suit un autre, et à en juger par les mines fatiguées mais réjouies des participants, le mouvement n'est pas prêt de s'arrêter...



Votre courrier avec Thunderbird - un manuel en français

URL d'origine du document

Goofy - 9 avril 2011 - FrenchMozilla

Le fruit d'une traduction collaborative

La version originale en anglais de ce manuel pour Thunderbird a été réalisée pen-

dant un booksprint à Toronto au Canada à l'occasion d'une semaine de l'open source en novembre 2010 : pendant deux jours, une vingtaine de participants y ont contribué, à l'instigation de Mozilla Messaging et de FLOSS Manuals.

Pour vous offrir la version française, nous avons aussi joint nos forces. Mozilla Europe a pris en charge le financement et l'intendance de l'opération et nous a accueillis généreusement dans ses locaux parisiens (merci Tristan et Pascal !), **Floss manuels fr** a fourni la plateforme de traduction et sa compétence attentive (merci Élisabeth), les traducteurs du milieu du Libre se sont associés : ceux de **french-mozilla**, ceux de **framalang** venus en force et d'autres encore que l'aventure tentait pour cette traduction « ouverte ».

Mieux que les crédits détaillés qui figurent dans les dernières pages, c'est un grand merci qu'il faut donner à tous ceux qui ont consacré bénévolement du temps libre et de l'énergie à cette opération. Le week-end (des 19-20 mars 2011) a été à la fois fiévreux et détendu, c'était aussi une occasion de se rencontrer, de manger, boire et s'amuser ensemble... Et les textes du manuel ont été intégralement traduits et relus une première fois en 48 heures. Vous le verrez, le manuel est aussi riche en illustrations : les nombreuses captures d'écran ont demandé un peu plus de temps, car nous tenions à ce qu'elles montrent l'interface française.

Un manuel destiné à tous

Nous pensons que ce manuel peut être utile en particulier à ceux qui découvrent Thunderbird ou hésitent encore à l'utiliser. Il les aidera à installer, faire les premiers pas et découvrir les possibilités de l'application.

Il peut être également une référence pratique pour tous les bénévoles des forums de Geckozone qui assurent vaillamment l'aide et le support de Thunderbird et qui doivent souvent répéter les mêmes réponses. Un lien vers tel ou tel chapitre peut éviter de trop longues explications.

Ceux qui utilisent déjà Thunderbird et qui ont besoin d'aller plus loin ont l'habitude de consulter la base de connaissances de Thunderbird (merci Vincent qui la maintient avec brio !). mais ils pourront découvrir ici, outre quelques trucs et astuces, les fonctionnalités d'une extension toute récente : il s'agit de « Conversations », dont Jonathan Protzenko, son développeur, a fourni le chapitre-tutoriel qui n'existait pas encore dans la version anglaise. C'est un des « plus » non négligeables de ce manuel !

Pas parfait mais parfaitement utilisable et évolutif

Il est libre et open source. Conformément à l'engagement des co-rédacteurs participant à la plateforme Flossmanuals, ce manuel sous copyright est sous licence GNU GPL : il peut notamment être lu et copié librement.

Plus encore, vous pouvez y contribuer ! Il vous suffit de vous enregistrer sur la plateforme de traduction et vous pourrez relire/réviser/corriger (la chasse aux coquilles est ouverte) mais aussi bien sûr ajouter des phrases explicatives voire des chapitres entiers, compléter avec de nouvelles captures d'écran etc.

Nous serons attentifs aux développements de Thunderbird et nous ferons en sorte de tenir ce guide à jour lorsque de nouvelles fonctionnalités de l'application apparaîtront.

Le manuel est à vous !

Liens utiles

- **Le manuel Thunderbird, disponible en HTML et en PDF**
- Thunderbird en français sur la page officielle de téléchargement
- Le forum d'aide pour Thunderbird sur Geckozone
- La base de connaissances pour Thunderbird
- FlossManuals France Manuels libres pour logiciels libres
- Framalang et ses traducteurs fous
- Les photos de la tradAction par Elisa